

Die beratende kommunale Integrationskommission (CCCI) besteht aus 24 Mitgliedern (12 Vollmitglieder und 12 stellvertretende Mitglieder), die für sechs Jahre ernannt werden, auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg leben und die Vielfalt der Stadt repräsentieren.

Ihre Aufgaben

Die CCCI berät die kommunalen Behörden und unterstützt diese gegebenenfalls, gibt Stellungnahmen zu laufenden Dossiers ab und kann dem Schöffenrat Maßnahmen und Projekte im Bereich des gesellschaftlichen Zusammenlebens vorschlagen.

Die Kommissionsmitglieder haben 2018 ihr Integrationsverständnis dargestellt. Hierbei wurden vier nach Auffassung der Kommission wesentliche Aspekte herausgestellt:

- zunächst der Aspekt, der die Werte betrifft, deren Trägerin die Integration ist: Toleranz, Vertrauen, Respekt, Offenheit
- dann der emotionale Aspekt, der ins Spiel kommt, wenn man Integration erlebt: gemeinsam glücklich sein, sich wohlfühlen, sich zuhause fühlen, „*sech wuel fillen*“
- der Aspekt der „Bürgerbeteiligung“
- schließlich die Integration unter ihrem Aspekt der Gegenseitigkeit: Austausch in der Nachbarschaft oder im Stadtviertel, interkultureller Austausch - „ein neues Modell für das Zusammenleben“ schaffen, die Möglichkeit, „unsere gemeinsame Gesellschaft zu gestalten“

Funktionsweise

Die CCCI arbeitet gemeinsam mit dem *Service Intégration et besoins spécifiques* (Dienststelle Integration und spezifische Bedürfnisse) an der Durchführung konkreter Projekte im Bereich „Zusammenleben“.

Beispiele für Aktivitäten, die das ganze Jahr über stattfinden

- Mobilisierung der Wahlberechtigten für die Eintragung in die Wählerverzeichnisse
- Erarbeitung von Vorschlägen zur Verbesserung der Aufnahme und Integration von Kindern unterschiedlicher Herkunft und Kultur in den Schulen
- Jährliche Sensibilisierungsmaßnahmen (*MusiqCITE*, interkulturelle und musikalische Begegnungen, Bürgertreffen, diverse Konferenzen, Stände, Festivals, *Rencontres sans frontières* usw.)
- Aktions- und Themenvorschläge im Rahmen des Integrationsplans der Gemeinde

Weitere Informationen auf ccci.vdl.lu



Commission consultative communale d'intégration de la Ville de Luxembourg (CCCI)

Membres – Mitglieder – Members – Membros

- | | | |
|---|---------------------------|------------------------|
| • Isabel Wiseler-Lima (Présidente) | • Maria-Eduarda De Macedo | • Sonia Pérez |
| • José Ferreira Trindade (Vice-président) | • Marianne Donven | • Henry Abner Surpless |
| • Roger Braun | • Johanne Fallecker | • Chris Scott |
| • Sylvia Camarda | • Julien Gannard | • Guy Tanonkou |
| • Vania Cardoso Martins | • Marceline Goergen | • Bruno Théret |
| • Claire Courquin | • Marie-Hélène Harf | • Katervna Timakova |
| • Camilla Cuppini | • Nk. J. Johan Luboya | • Patrick Weyland |
| | • Jean-Dominique Montoisy | • Laura Zuccoli |
| | • Daniela Clara Moraru | |



1^{er} rang : Katervna Timakova • Marceline Goergen • Isabel Wiseler-Lima • Patrick Weyland • Daniela Clara Moraru
2^{ème} rang : Claire Courquin • Roger Braun • Henry Abner Surpless • Julien Gannard • Camilla Cuppini
3^{ème} rang : Vania Cardoso Martins • Johanne Fallecker • Laura Zuccoli
4^{ème} rang : Maria Eduarda De Macedo • Nk. J. Johan Luboya

Commission consultative communale d'intégration de la Ville de Luxembourg (CCCI)

Au service de tous les citoyens
Im Dienste aller Bürgerinnen und Bürger
Serving all our citizens / Ao serviço dos cidadãos

La commission consultative communale d'intégration se compose de 24 membres (12 membres effectifs et 12 membres suppléants), nommés pour 6 ans, tous habitant sur le territoire de la ville de Luxembourg et représentatifs de la diversité de la Ville.

Ses missions

La commission consultative communale d'intégration conseille et, le cas échéant, assiste les autorités communales, donne son avis sur des dossiers en cours et peut proposer des actions et projets au collège échevinal sur tout sujet en rapport avec le vivre ensemble.

En 2018, les membres de la commission se sont exprimés sur leur conception de l'intégration. Ils ont dégagé quatre dimensions pour eux essentielles:

- d'abord une dimension insistant sur l'aspect des valeurs portées par l'intégration : tolérance, confiance, respect, ouverture d'esprit
- ensuite, une dimension affective qui entre en jeu lorsqu'on vit l'intégration : être heureux ensemble, se sentir bien, se sentir chez soi, *sech wuel fillen*
- également, une dimension de « participation citoyenne »
- enfin, l'intégration dans sa dimension de réciprocité : échanges de proximité, échanges de quartier, échanges interculturels permettant de « créer un nouveau modèle de vivre ensemble », la possibilité de « construire notre société commune »

Fonctionnement

La CCCI travaille en collaboration avec le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg sur la mise en place de projets concrets dans le domaine du vivre ensemble.

Exemples d'activités qui ont lieu durant toute l'année

- Mobilisation du grand public pour l'inscription sur les listes électorales
- Elaboration de propositions pour améliorer l'accueil et l'intégration des enfants de différentes origines et cultures au sein des écoles
- Actions de sensibilisation annuelles (p.ex. *MusiqCITE*, rencontres interculturelles, musicales et citoyennes, diverses conférences, stands, festivals, *Rencontres sans frontières*, etc.)
- Propositions d'actions et de thématiques dans le cadre du Plan Communal d'Intégration

Plus d'infos sur ccci.vdl.lu.



The Municipal Advisory Committee for Integration (CCCI) comprises 24 members (12 full members and 12 alternate members) who are appointed for a 6-year term, are residents of Luxembourg City and represent the city's social diversity.

Role

The role of the Municipal Advisory Committee for Integration is to advise and, where necessary, assist the municipal authorities. It issues assessments on ongoing cases, and can propose actions or projects to the College of Aldermen on any topic relating to social cohesion.

In 2018, the committee members issued a statement in which they defined their notion of integration. They highlighted four aspects that they felt were crucial:

- The values fostered by integration – namely tolerance, trust, respect and open-mindedness
- The emotional aspect involved in the integration process, which brings about a feeling of happiness in being together, a sense of well-being, of being “at home”, a sense of *sech wuel fillen*, as Luxembourgers say
- The key role of civic participation.
- The notion of reciprocity inherent in the integration process, as epitomised by local interactions between neighbours or residents of an entire city district and intercultural exchanges to “develop a new model for social cohesion”, and the opportunity to “shape our community together”



Activities

The CCCI works closely with the Service Intégration et besoins spécifiques (Integration and Special Needs Department) to implement concrete projects to promote social cohesion.

Examples of its year-round activities

- Public outreach to promote voter registration
- Proposals to improve the reception and integration of children from different backgrounds and cultures in schools
- Annual public awareness initiatives (e.g. *MusiqCITE*, intercultural, musical and civic events, seminars, stands, festivals, *Rencontres sans frontières*, etc.)
- Proposals for actions to be implemented and issues to be addressed in the Municipal Integration Plan

For more info, go to ccci.vdl.lu.

A Comissão Consultiva Municipal para a Integração (CCCI) é composta por 24 membros (12 membros efetivos e 12 suplentes) nomeados por 6 anos, todos eles residentes na Cidade do Luxemburgo e representativos da sua diversidade.

Funções da CCCI

A CCCI aconselha e, se necessário, apoia as autoridades municipais, dá pareceres sobre questões correntes e pode propor iniciativas e projetos ao colégio dos vereadores sobre qualquer tema relacionado com o viver em comum.

Em 2018, os membros do Comissão refletiram sobre a noção de integração e identificaram quatro dimensões fundamentais:

- A primeira centra-se nos valores que norteiam a integração: tolerância, confiança, respeito e abertura de espírito
- A segunda corresponde a uma dimensão afetiva que se manifesta quando nos sentimos integrados: boa convivência, sentir-se em casa, «*sech wuel fillen*»
- A terceira refere-se à participação cidadã
- A quarta e última diz respeito à reciprocidade: intercâmbios de proximidade, de bairro e interculturais que permitam criar um novo modelo de convivência e construir a nossa sociedade comum

Funcionamento

A CCCI trabalha em colaboração com o Serviço de Integração e Necessidades Específicas da Cidade do Luxemburgo (*Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg*) para levar a cabo projetos específicos no domínio da vida em comum.

Exemplos de atividades realizadas ao longo do ano

- Mobilização do público para o recenseamento eleitoral
- Elaboração de propostas para melhorar o acolhimento e a integração das crianças de diferentes origens e culturas na escola
- Ações de sensibilização anuais (por exemplo, *MusiqCITE*, encontros interculturais, musicais e cívicos, conferências, stands, festivais, *Rencontres sans frontières*, etc.)
- Propostas de iniciativas e temas no âmbito do Plano Municipal de Integração

Para mais informações, consultar ccci.vdl.lu

